

COPAINS COMME COCHONS

(1) Entre le monde des médias et celui des pouvoirs, politique et économique, une insupportable promiscuité sociale, culturelle et même affective ne cesse donc de s'aggraver. (2) Issus des mêmes milieux, formés dans les mêmes écoles, journalistes et politiques finissent par se servir mutuellement. (3) Leur fascination réciproque est devenue tellement perverse que, si le basculement d'un plumitif dans le monde de la politique n'a, hélas, rien de récent, la dernière mode en vient à transformer les chaînes de télé en maisons de retraite pour recalés du suffrage universel. (4) Cette consanguinité n'est pas seulement malsaine et dangereuse. Elle est mortelle pour ces deux mondes, politique et médiatique, qui vivent la main dans la main (voire plus si affinités...) dans une bulle hors sol coupée du monde de ces « gens » que Jean-Luc Mélenchon exhorte à se rebeller. (5) Embarqués dans la même galère, ils coulent de concert. (6) Plus personne ne les croit, ne les écoute ou ne les lit. (7) Une fracture civique se creuse qui les engloutit sous des tombereaux d'indifférence ou de colère. (8) Et dans les enquêtes d'opinion, journalistes et politiques en sont réduits à figurer tout en bas du palmarès des activités les plus populaires, entre les huissiers de justice et les prostitués.

(9) Comment s'étonner, dès lors, que certains en viennent à se demander : faut-il dégager les médias ?

Renaud Dély, *Marianne* 1^{er} au 7 septembre 2017

Approche du texte

Les deux difficultés essentielles de ce texte (mais n'en est-il pas toujours ainsi) sont

- La perception exacte de ce que disent les termes employés, y compris dans leur rapport les uns autres. On ne dira jamais assez que l'on ne traduit pas des mots, mais un ensemble cohérent.
- Le franchissement, en évitant autant que possible toute espèce d'entorse, du fossé qui sépare les deux langues, en raison des structures typiquement françaises qu'il faut rendre en allemand, avec les ressources spécifiques de l'allemand, et sans raideur.

Le titre.

Il convient de trouver une tournure qui soit en rapport avec le contenu du texte – complicité, magouilles, arrangements douteux. *Ein Herz und eine Seele* est trop noble et trop « poétique » pour un tel contexte. *Enge Freunde* est trop neutre.

De quoi disposons-nous ? Ce titre est l'occasion d'explorer les différentes manières d'exprimer l'entente (douteuse) qui unit deux ou plusieurs personnes ou groupes de personnes. Le travail avec le dictionnaire unilingue et un dictionnaire des synonymes ouvre plusieurs voies : *der Komplize, die Komplizenschaft ; gemeinsame Sache ; der Verschworene ; trübes Geschäft, trübe Geschäfte ; der Kumpel* (Pl. *Kumpels, Kumpel*, voire *Kumpeln* en Autriche) ; *der Kumpan (-e) ; unter einer Decke stecken ; Kollusion*. C'est aussi l'occasion de revoir le vocabulaire des liens (*Das Band, -e, die Verbindung, die Beziehung, das Verhältnis, die Gemeinschaft*). On peut aussi mentionner *Gefährliche Liebschaften*, titre allemand du roman épistolaire de Laclos, *Les liaisons dangereuses*, mais en fait, ce n'est pas cela dont il s'agit.

L'expression *copains comme cochons* évoque, sur un mode familier et imagé, une amitié très étroite, avec, en arrière-plan, une pointe de critique, l'idée de complicité, de familiarité excessive. On ne dira pas que Goethe et Schiller, Marx et Engels étaient *copains comme cochons*.

Le texte à traduire parle de gens qui ont les mêmes origines, le même parcours, et qui sont restés très proches, au point de s'entendre au détriment de ceux qui ne font pas partie de leur cercle.

Il convient de garder présentes à l'esprit ces composantes du titre et du texte.

(Les numéros correspondent aux phrases.)

1. La *promiscuité*, en français, désigne *un assemblage d'individus très différents, dont la réunion a un caractère disparate ou contraire aux bienséances* (Petit Robert). Le terme allemand *Promiskuität* possède une connotation sexuelle : *Geschlechtsverkehr mit beliebigen Partnern* (Duden) et ne convient pas ici. On pourrait se contenter de *die Nähe*, qui est cependant un peu faible, pour rendre ce qu'il y a de péjoratif dans la *promiscuité*. Il faut réfléchir à la manière de donner à *Nähe* le contenu qui lui manque.

L'autre difficulté est l'accumulation d'adjectifs autour de la *promiscuité*, qu'il faut organiser de manière à respecter l'équilibre et le sens de la phrase en allemand. Voir ce qui est

premier du point de vue de sens, ce qui ne peut être séparé du substantif. **Réfléchir à la différence entre, par exemple, *ein altes stilvolles Haus* et *ein stilvolles altes Haus*.**

2. *Tellement ... que, si... en vient à* : ne pas perdre le contrôle de la structure allemande, attention à la place du verbe.

Attention à la valeur et au sens de *si*.

En venir à : s'interroger sur le sens exact. Il existe bien entendu l'expression *so weit gehen + infinitif, er ging so weit, zu sagen...*

Les recalés : on est recalé quand on a échoué, par exemple à un concours. *Er ist im Examen durchgefallen*. La tournure très ramassée *recalés du suffrage universel* risque de s'accommorder assez mal de *durchfallen*, qui impliquerait évidemment une nouvelle subordonnée. Qui sont donc ces *recalés*, et pourquoi du *suffrage universel* ? Tous ceux qui, si le suffrage universel n'avait pas existé, auraient pu poursuivre tranquillement leur carrière et leurs activités politiques. Ils ont donc été sacrifiés au suffrage universel, ils en sont les victimes.

3. Aucun problème ici. La définition de *Konsanguinität* (Duden) correspond à celle de *consanguinité* (Petit Robert). Ce terme est préférable à *Blutsverwandschaft*, qui est plus descriptif et finalement moins polémique.

4. *La main dans la main* n'est pas exactement *main dans la main*. La référence aux amoureux qui se tiennent la main est renforcée par la parenthèse, référence aux annonces matrimoniales. Les *affinités* n'ont ici pas grand-chose à voir avec les *Wahlverwandtschaften* de Goethe, il s'agit d'une référence à la formule codée des annonces matrimoniales. On peut bien sûr se rendre sur un site d'annonces matrimoniales, où l'on constate la fréquente référence à la chimie (*wenn [die] Chemie stimmt / passt*), façon plus scientifique d'envisager le rapprochement entre les êtres. On peut, faute de mieux, se contenter d'une formulation neutre, à condition qu'elle soit suffisamment ramassée.

5. Structure très française, survivance de l'ablatif absolu en latin, qui ne peut passer telle quelle en allemand. En pareil cas, il est indispensable (comme souvent) d'étudier la relation entre les deux termes de la phrase. Sens de *embarqué* ? Est-il important de rendre le moment où ils montent dans un bateau ? *De concert* = ensemble ; on dit aussi *de conserve* = ensemble, en accord.

6. La difficulté réside ici dans le fait que les trois verbes ne peuvent être traités de la même manière. *Glauben* demande ici le datif, de même que *zuhören* – mais *zuhören* est un verbe à préverbe séparable ; *lesen* se construit avec l'accusatif. Bien que l'emploi de *lesen* avec un complément désignant une ou plusieurs personnes ne soit pas stylistiquement très heureux, on peut le risquer ici, sur le modèle *einen Poeten lesen, die Griechen lesen*. Figure de style (synecdoque généralisante – oui oui...) pour désigner les œuvres d'un poète, les textes des Grecs.
7. Cette *fracture civile* est vraisemblablement un raccourci pour désigner une fracture dans la société civile, une fracture sociale (*sozialer Bruch*), un fossé dans la société (*soziale Kluft*). Les images se bousculent un peu à force de raccourcis. L'idée est manifestement celle d'une fracture qui forme un fossé, lequel fossé engloutit les *copains* (les *copains comme cochons*). Un *tombereau* désigne une charrette, ou son contenu, donc une grande quantité. Pour *engloutir*, pensons à la Lore-ley de Heine, *Ich glaube, die Wellen verschlingen / Am Ende Schiffer und Kahn;/ Und das hat mit ihrem Singen die Lore-ley getan.*
8. En être *réduit à figurer* : deux idées ici, d'une part l'idée qu'on n'a pas le choix, qu'on est obligé de se contenter, d'autre part l'idée de place, de rang, contenue dans le verbe *figurer*. C'est le verbe choisi qui commandera la traduction de *figurer*.
9. S'étonner, *sich wundern (über)*. Penser aussi à la tournure *was Wunder, wenn / dass... , kein Wunder, wenn / dass ...* Ou encore *ist es vielleicht ein Wunder, wenn / dass...* Tout cela se trouve dans les dictionnaires unilingues.

Dégager les médias : idée de se séparer définitivement de quelqu'un ; de *virer* un employé, un collaborateur qui dérange, de s'en séparer, de s'en débarrasser (*feuern*, familier, *kündigen*, trop administratif, *loswerden*, un peu faible), de lui donner son congé (*jm kündigen*), de le mettre dehors (penser aux slogans *raus mit...*, mais difficile à intégrer à une proposition).
- Valeur de en *venir à*, cf. première phrase. Est-ce la même chose ? Sera-t-il possible de traduire de la même façon ? Il faut considérer l'ensemble de ce que l'on traduit.

Proposition de traduction

Unter einer Decke¹

Zwischen der Welt der Medien und der politisch-ökonomischen Macht nimmt also eine unerträgliche, soziale, kulturelle und sogar affektive fragwürdige Nähe immer schlimmere Formen an. Journalisten und Politiker stammen aus den gleichen Verhältnissen, haben in den gleichen Schulen studiert und stehen am Ende einander zur Verfügung.

Ihre gegenseitige Faszination ist so pervers geworden, dass es neulich Mode geworden ist, wenngleich der Wechsel eines Literaten in die politische Welt leider keine Neuheit ist, Fernsehprogramme zu Zufluchtsorten für Opfer des allgemeinen Wahlrechts zu machen. Solche Konsanguinität ist nicht nur ungesund und gefährlich. Sie ist für beide Welten tödlich, die politische und die Medienwelt, die Händchen haltend (mehr wenn Chemie stimmt) in einer schwebenden Blase leben, von « les gens » (den Leuten), die Jean-Luc Mélenchon zur Revolte aufruft, völlig abgekoppelt. Sie rudern auf derselben Galeere und sinken gemeinsam. Keiner mag ihnen mehr glauben, zuhören, bzw. sie lesen. Ein ziviler Bruch vertieft sich und verschlingt sie unter tonnenschweren Massen Gleichgültigkeit oder Zorn². Und in den Meinungsumfragen müssen Journalisten und Politiker mit einem der letzten Plätze auf der Rangliste der beliebtesten Tätigkeiten vorliebnehmen, zwischen Gerichtsvollziehern und Prostituierten.

Was Wunder, wenn manche sich sogar fragen, ob man nicht lieber den Medien kündigen sollte ?

„Marianne“, 01.-07. Oktober 2017

¹ Alte Kumpane unter einer Decke ; alte Kumpane ; Komplizenschaft ; Kollusion. Mais il est préférable de choisir une traduction qui comporte une image.

² Es vertieft sich eine soziale / zivile Kluft / ein sozialer / ziviler Bruch, die / der... verschlingt.